

## 58. Linguistisches Kolloquium / Linguistics Colloquium 58 / 58e Colloque international de linguistique Programm / Programme

Mittwoch, 20. September/Wednesday, 20 September/Mercredi 20 septembre

09.00–10.00	Anmeldung/Registration (Aula Parva Hall)
10.00–10.45	Eröffnung/Opening (Aula Parva)
11.00–12.00	Plenarvortrag/Keynote (Aula Parva) Johan van der Auwera (Antwerp) <i>Negative and free choice indefinites: a reappraisal</i>
12.00–14.00	Mittagspause/Lunch
14.00–15.30	Sektionsvorträge/Parallel Sessions/Sessions parallèles

	Raum/Room: A7 Moderation/Chair: Djuddah J. Leijen Thematic panel: <i>Linguistic Diversity in Academic World</i>	Raum/Room: A8 Moderation/Chair: Reinhard Rapp	Raum/Room: A9 Moderation/Chair: Christa Dürscheid	Raum/Room: 121 Moderation/Chair: Ioana-Narcisa Cretu
14.00–14.30	Hint (Tartu); Lemendik (Tartu); Egle (Liepāja); Ruskan (Vilnius); Susman (Tartu) <i>Metadiscourse features in Estonian, Latvian and Lithuanian: The case of endophoric markers</i>	Tomić, Legac (Zagreb) <i>The Frequency of German Loan Words in Petar Bakula's Book Politika za svakog čovika (Politics for Everyone) (1869) and in the Magazine Kršćanska obitelj (Christian Family) (Mostar, 1900-1904)</i>	Haß (Essen) <i>Ein Verzeichnis wissenschaftssprachlicher Formulierungen als OER-Angebot für die Studieneingangsphase. Ein Beitrag zur Phraseologie der fächerübergreifenden Wissenschaftssprache</i>	Grasz (Oulu) <i>Die Sprachenvielfalt auf dem Tierfriedhof Wien (Österreich)</i>
14.30–15.00	Šinkūnienė (Vilnius); Susman (Tartu); Egle (Liepāja); Dubova (Liepāja) <i>Semi-automatic identification of citation patterns in research writing: A cross-linguistic and</i>	Yalçındağ (İstanbul) <i>First Turkish novels in English and French: two authors, two self-translations</i>	Targońska; Nawacka (Olsztyn) <i>Polnische und deutsche Rechtssprache - Forschungsrichtungen mit besonderer Berücksichtigung der Phraseologie der</i>	Sekulski (Warschau) <i>Sprache und Kommunikation in der Polykrise</i>

	<i>cross-disciplinary study</i>		<i>Rechtssprache</i>	
15.00–15.30	Oliver del Olmo (Barcelona) <i>Exploring an effective academic English writing model: Teaching, learning and research oriented practices in Lithuania</i>	Sroka (Gdansk) <i>Linguistics and the texts of the Bible</i>	Volungevičienė (Vilnius) <i>Zur Verwendung von Kohäsionsmitteln: Schlüsse ziehen in studentischen Arbeiten und wissenschaftlichen Beiträgen</i>	Weber (Tübingen) <i>"... von Freunden umzingelt" - Kompetenz, Kreativität und Fehlerhaftigkeit in Sprüchen und Zitaten</i>

15.30–16.15 Kaffeepause/Coffee break/Pause café

(Universitätscafé, Der Große Hof/University Café, the Grand Courtyard/Café de l'Université, la Grande Cour)

16.15–17.45 Sektionsvorträge/Parallel Sessions/Sessions parallèles

	Raum/Room: A8 Moderation/Chair: Eglė Gudavičienė	Raum/Room: A9 Moderation/Chair: Dinah Krenzler-Behm	Raum/Room: 121 Moderation/Chair: Eglė Kontutytė
16.15–16.45	Holyk (Uzhhorod) <i>Conceptualisation of gender inequality in old age</i>	Stojič (Rijeka) <i>Metaphorische Kollokationen – usuelle und relativ stabile Wortverbindungen</i>	Babušytė, Katinas (Vilnius) <i>Plurilingualität und Plurikulturalität – eine Pilotstudie unter DaF-Lehrkräften in Litauen</i>
16.45–17.15	Kirsakmene (Riga) <i>Diachronic change of false friends: Interpreters' perspective</i>	Targońska (Olsztyn) <i>Kollokationskompetenz der polnischen Abiturienten</i>	Pukevičiūtė; Jarmalavičius (Vilnius) <i>Ansichten der Schüler:innen von 11.-12. Klassen über den Einsatz der Lehr- und Lernmittel im CLIL-Unterricht</i>
17.15–17.45	Rapp (Magdeburg/ Mainz) <i>Utilizing word sense disambiguation for neural machine translation</i>	Tsapaeva (Hamburg) <i>Wortbildungsadaptation und semantische Adaptationsprozesse lexikalischer Entlehnungen im mittelniederdeutsch-altrussischen Sprachkontakt unter Berücksichtigung kontaktologischer und sprachkultureller Aspekte</i>	Schneider (Deutschland) <i>Empirie und Spracherwerb – Bedarfsanalyse, Erklärungsgrundlage und Vermittlungsansatz</i>

18.00 Stadtführung (Treffpunkt: Hof der Philologischen Fakultät)/Guided city tour (meeting point: courtyard of the Faculty of Philology)

Donnerstag, 21. September/Thursday, 21 September/Jedi 21 septembre

9.00–10.00 Plenarvorträge/Keynotes (Krėvė-Raum/ Krėvė's Room):

Lina Plaušinaitytė (Vilnius) *Wörterbücher mit Litauisch und Deutsch: was wir haben und was wir brauchen*

10.00–10.30 Kaffeepause/Coffee break/Pause café

(Universitätscafé, Der Große Hof/University Café, the Grand Courtyard/Café de l'Université, la Grande Cour)

10.30–12.00 Sektionsvorträge/Parallel Sessions/Sessions parallèles

	Raum/Room: A7 Moderation/Chair: Jolanta Šinkūnienė Thematic panel: <i>Linguistic Diversity in Academic World</i>	Raum/Room: A8 Moderation/Chair: Dalius Jarmalavičius	Raum/Room: A9 Moderation/Chair: Klaus Geyer	Raum/Room: 121 Moderation/Chair: Renata Zajac-Krupa
10.30–11.00	Susman (Tartu); Groom (Birmingham); Hint (Tartu); Leijen (Tartu) <i>IMRaD or not? Uncovering academic text structures in two Baltic languages</i>	Just (Warschau) <i>Sprachenvielfalt in Namen: Zur Herkunft von Personennamen ehemaliger walddeutscher Gemeinschaft im Karpatenvorland</i>	Edelmann (Wien) <i>Das Futurum vom Indogermanischen bis zur heutigen Romania: Pendelbewegung zwischen synthetischer und analytischer Bildung</i>	Cholewa (Białystok) <i>Grammaticalisation du verbe arriver. Étude basée sur un corpus parallèle</i>
11.00–11.30	Lemendik (Tartu) <i>Exploring the use of interactive metadiscourse features by Estonian university students to enhance reader guidance in their theses</i>	Krenzler-Behm (Tampere) <i>Spinnen die Finnen? Das Finnlandbild in der deutschen Comedy-Serie Merz gegen Merz</i>	Holvoet (Vilnius) <i>Faktivitätseffekte und Kontrafaktivitätsmarkierung in Modalkonstruktionen im Bereich der Ereignismodalität</i>	Dyoniziak; Pirogowska (Poznań) <i>Argument d'accord en tant que lieu de l'identité</i>
11.30–12.00	Hint (Tartu), Lemendik (Tartu), Leijen (Tartu), Groom (Birmingham) <i>Sentiment polarity in Estonian academic writing</i>	Jacewicz (Warschau) <i>Sich selbst mit den Augen der Anderen sehen. Sprachenvielfalt als Mittel der gegenseitigen Verständigung</i>	Žeimantienė (Vilnius) <i>Irrelevanzkonditionale Konnektoren am Beispiel des Deutschen und Litauischen</i>	Kazlauskienė (Vilnius) <i>Identité maternelle codée dans les messages médiatiques de la langue lituanienne</i>

12.00–14.00 Mittagspause/Lunch

14.00–15.00 Plenarvortrag/Keynote (Krėvė-Raum/ Krėvė's Room):

Jurgis Pakerys (Vilnius) *Baltic causatives in the Circum-Baltic context*

15.00–16.30 Sektionsvorträge/Parallel Sessions/Sessions parallèles

	Raum/Room: A7 Moderation/Chair: Nicholas Groom Thematic panel: <i>Linguistic Diversity in Academic World</i>	Raum/Room: A8 Moderation/Chair: Jurgis Pakerys	Raum/Room: A9 Moderation/Chair: Heike Zinsmeister	Raum/Room: 121 Moderation/Chair: Cornelia Feyrer
15.00–15.30	Kolgjini (Kosovo) <i>Disrupting linguistic erasure in Kosovo: Translingual journeys in writing</i>	Korostenskienė (Vilnius) <i>Implications of Rizzi's (1997) Split-CP hypothesis: What the placement of grammatical verbal prefixes in Baltic suggests about the non-canonical case marking of subjects and objects</i>	Fisseni; Schröder (Essen) <i>*Verstand* und *Vernunft* mit Kant</i>	Zajac-Krupa (Lyon) <i>Le rôle et la place de l'enseignement de la langue polonaise dans les universités françaises</i>
15.30–16.00	Socciarelli (Modena/ Reggio Emilia) <i>Argumentational discourse in second language academic writing: The case of MA theses at the University of Modena and Reggio Emilia</i>	Ratkus (Vilnius) <i>Variation between Gothic synthetic and periphrastic passive forms</i>	Kontutyte (Vilnius) <i>Handlungen des Gerichts markierende Verben in Gerichtsurteilen: korpusdidaktische Überlegungen im rechtbezogenen Fremdsprachenunterricht</i>	Piechnik (Cracov) <i>La traduction comme outil de la sauvegarde de petites langues en Europe</i>
16.00–16.30	Maslauskienė (Vilnius) <i>Stance in spoken Lithuanian academic discourse: Hedging across university lectures in humanities and social sciences</i>	Kalnača (Riga);Lokmane (Riga) <i>Compound genitives and noun formation in Latvian</i>	Schmitz (Tampere) <i>Kulturstudien und Landeskunde: auf dem Weg zur zentralen Kompetenz dank Maschinellem Übersetzung?</i>	Valiukienė (Vilnius) <i>Le verbe français voir et la traduction de ses emplois en lituanien et en polonais</i>

17.00–18.00 Vollversammlung/General Assembly/Assemblée générale (Krėvė-Raum/ Krėvė's Room)

19.00 Konferenzdinner /Conference Dinner/Dîner de la conférence (Palast der Großfürsten/The Palace of the Grand Dukes of Lithuania/Le Palais des Grands Ducs de Lituanie, Katedros a. 4, LT-01143 Vilnius)

Freitag, 22. September/Friday, 22 September/Vendredi 22 septembre

9.00–10.00 Plenarvorträge/Keynotes (Krėvė-Raum/ Krėvė's Room)

Klaus Geyer (Odense) *Ungleiche Schwestern? Über Sprachvergleiche am Beispiel Dänisch-Deutsch*

10.00–10.30 Kaffeepause/Coffee break/Pause café

(Universitätscafé, Der Große Hof/University Café, the Grand Courtyard/Café de l'Université, la Grande Cour)

10.30–12.00 Sektionsvorträge/Parallel Sessions/Sessions parallèles

	Raum/Room: A7 Moderation/Chair: Lina Bikeliėnė	Raum/Room: A9 Moderation/Chair: Lina Plaušinaitytė	Raum/Room: 121 Moderation/Chair: Helen Hint
10.30–11.00	Romero (Madrid); Carretero (Madrid) <i>Epistemic and effective stance in immigration and racism-related discourse: An introduction to the RACISMMAFF project</i>	Alosevičienė (Kaunas) <i>Zur Wiedergabe von Mehrsprachigkeit im Voice-over und in den Untertiteln</i>	Kuliešienė; Zubaitienė (Vilnius) <i>Modal connectors conveying doubt in humanities and social sciences discourse</i>
11.00–11.30	Carretero (Madrid); Domínguez Romero (Madrid) <i>Attributed versus non-attributed discourse: The expression of stance in English and Spanish conservative newspaper opinion articles on immigrants and refugees</i>	Feyrer (Innsbruck) <i>(Inter)Kulturalität im Kontext von Public Health und Risikokommunikation – eine kultur- und translationssoziologische Annäherung</i>	Skriabina (Lausanne) <i>Language interference and multilingualism: From theory to practice</i>
11.30–12.00	Ruskan (Vilnius); Šolienė (Vilnius); Šinkūnienė (Vilnius) <i>Stancetaking on migration in Lithuanian argumentative journalistic discourse</i>	Wojaczek (Gdańsk) <i>Der Übersetzer bzw. Dolmetscher als Sprach- und Kulturvermittler zugleich</i>	Veisbergs (Latvia) <i>Political terminology, shifts in meaning, possible reflection in dictionaries</i>

12.00–14.00 Mittagspause/Lunch

14.00–15.30 Sektionsvorträge/Parallel Sessions/Sessions parallèles

	Raum/Room: A7 Moderation/Chair: Anna Ruskan	Raum/Room: A9 Moderation/Chair: Ulrike Haß	Raum/Room: 121 Moderation/Chair: Julija Korostenskienė
14.00–14.30	Mora-López (Madrid) <i>Effective stance in newspaper opinion articles from The Guardian about Ukrainian refugees and other migrants</i>	Dürscheid (Zürich) <i>Von der Lexik zur Pragmatik. Berlin, Wien und Bern im Vergleich</i>	Legac (Zagreb) <i>Deviations in the use of articles in speaking in English as a foreign language in monolingual and bilingual primary school students in Croatia</i>
14.30–15.00	Bikelienė (Vilnius) <i>A corpus study of Ukrainian geographical names in English-language media</i>	Cretu (Sibiu) <i>Anglizismen in der Gegenwartssprache am Beispiel der lexikografischen Werken</i>	Gudavičienė (Vilnius) <i>Greetings in Lithuanian and Chinese languages</i>
15.00–15.30	Discussion	Zinsmeister (Hamburg) <i>Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch – von sprachphilosophischen Einsichten über korpuslinguistische Methoden zur Kodierung in der KI</i>	Burov (Vilnius) <i>Zu Formen der Mehrsprachigkeit in den historischen deutschsprachigen Reiseberichten über Vilnius</i>

15.30 Abschluss der Tagung/Closing of the conference/Clôture de la Conférence (Krėvė-Raum/ Krėvė's Room)

Samstag, 23. September/Saturday, 23 September/Samedi 23 septembre

Ausflug nach Kernavė und Trakai

Trip to Kernavė und Trakai

Excursion à Kernavė et Trakai